UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Analisis Komparatif Teknik Penerjemahan Unsur Budaya oleh Chatgpt-5 dan Insan Penerjemah dalam Novel
Karya Sastra Klasik Inggris ke Bahasa Indonesia**
Liya Najiya, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA

Abdelhalim, S. M., Alsahil, A. A., & Alsuhaibani, Z. A. (2025). Artificial intelligence tools and literary translation : a comparative investigation of ChatGPT and Google Translate from novice and advanced EFL student translators ' perspectives. *Cogent Arts & Humanities*, *12*(1). https://doi.org/10.1080/23311983.2025.2508031

Adawiyah, S. L. R., Andriyanti, E., Ashadi, & Anwar, S. (2023). *THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS IN NGERI-NGERI SEDAP MOVIE*. *18*(1), 1–14.

Al-kaabi, M. H., AlQbailat, N. M., Badah, A., Ismail, I. A., & Hicham, K. B. (2024). *Examining the Cultural Connotations in Human and Machine Translations : A Corpus Study of Naguib Mahfouz ' s Zuqāq al -Midaqq*. *15*(3), 707–718.

Al Rousan, R., Jaradat, R., & Malkawi, M. (2025). ChatGPT translation vs. human translation: an examination of a literary text. *Cogent Social Sciences*, *11*(1), 2472916.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd ed.)*. Routledge.

Bassnett, S. (2014). *Translation Studies (3rd ed.)*. Routledge.

Bender, E. M., Gebru, T., McMillan-Major, A., & Shmitchell, S. (2021, March). On the dangers of stochastic parrots: Can language models be too big? 🦜. In *Proceedings of the 2021 ACM conference on fairness, accountability, and transparency* (pp. 610-623).

Brown, T., Mann, B., Ryder, N., Subbiah, M., Kaplan, J. D., Dhariwal, P., ... & Amodei, D. (2020). *Language models are few-shot learners*. Advances in neural information processing systems, *33*, 1877-1901.

Calvino, I. (2014). *Why read the classics?*. Houghton Mifflin Harcourt.

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., & Way, A. (2017). Is neural machine translation the new state of the art?.

Catford, J. C. (1965). Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation.

Analisis Komparatif Teknik Penerjemahan Unsur Budaya oleh Chatgpt-5 dan Insan Penerjemah dalam Novel
Karya Sastra Klasik Inggris ke Bahasa Indonesia
Liya Najiya, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Oxford University Press, 110.

Damrosch, D. (2018). *What is world literature?*. Princeton University Press.

Fowler, A. (2002). Genre. In *Encyclopedia of Literature and Criticism* (pp. 171-183). Routledge.

Gao, R., Lin, Y., Zhao, N., & Cai, Z. G. (2024). Machine translation of Chinese classical poetry: a comparison among ChatGPT, Google Translate, and DeepL Translator. *Humanities and Social Sciences Communications*, *11*(1), 1–10. https://doi.org/10.1057/s41599-024-03363-0

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*.

House, J. (2014). *Translation Quality Assessment* (1st Editio).

House, J., & Blum-Kulka, S. (Eds.). (1986). *Interlingual and intercultural communication: Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* (Vol. 272). Gunter Narr Verlag.

Korneenkova, P., Nugroho, A. B., & Travkin, P. (2025). *Culture-specific items (CSIs) of Eka Kurniawan ' s Cantik Itu Luka in its English and Russian translations*. *33*(1), 53–70.

Kuncara, S. D. (2015). *CULTURAL TERMS TRANSLATION IN HIRATA'S LASKAR PELANGI AND THE IMPACT ON THE TRANSLATION QUALITY*. *1*, 1–17.

Mammadova, I. (2025). *Machine Translation vs . Human Translation : A Linguistic Analysis*. 26–31.

Mohsan, M., & e Nayab, D. (2024). Estimating and Comparing Translation Skills: A Comparative Study of ChatGPT and Human Translation. *Journal of Development and Social Sciences*, *5*(3), 75-86.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited : A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, *47 (4)*. https://doi.org/https://doi.org/10.7202/008033arCopiedAn error has occurred

Analisis Komparatif Teknik Penerjemahan Unsur Budaya oleh Chatgpt-5 dan Insan Penerjemah dalam Novel
Karya Sastra Klasik Inggris ke Bahasa Indonesia
Liya Najiya, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall. https://et1lib.org/book/2207936/d33a22

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating.pdf* (First Edit). E. J. Brill.

Pym, A. (2012). *On Translator Ethics*. John Benjamins Publishing Company.

Qiufen, W., Amini, M., & Lin, D. T. A. (2025). Strategies , Errors , and Challenges in Translating Culture- Specific Items in Chinese-English Literary Works : A Systematic Review. *Jurnal Abritrer*, *12*(2).

Repelita, F., Kembaren, W., Hasibuan, A. K., & Natasya, A. (2023). *Technology Trends in Translation : A Comparative Analysis of Machine and Human Translation*. *3*(2), 169–183. https://doi.org/10.37680/absorbent

Rizki, K. A. M., & Masyquroh, Q. (2025). *Evaluating ChatGPT ' s Translation of Harry Potter : A Qualitative Study of Translation Techniques , Accuracy , and Acceptability*. *6*(1), 181–192.

Rousan, R. Al, Jaradat, R., & Malkawi, M. (2025). ChatGPT translation vs . human translation : an examination of a literary text. *Cogent Social Sciences*, *11*(1). https://doi.org/10.1080/23311886.2025.2472916

Sahari, Y., Qasem, F., Asiri, E., Alasmri, I., Assiri, A., & Mahdi, H. (2024). Evaluating the translation of figurative language: A comparative study of ChatGPT and human translators. *Research Square*.

Sajarwa (Ed.). (2021). *Metode Penelitian Bahasa*.

Sawitri, D., Made, N., & Utami, V. (2025). *CHATGPT TRANSLATION PRODUCT ANALYSIS IN ' THE LITTLE MERMAID .' 18*(December 2024), 225–231. https://doi.org/10.21512/lc.v18i2.12203

Shaheri, S. M., & Satariyan, A. (2017). *Translation of Cultural Terms : A Case Study of a Novel Titled ' For One More Day .' 7*(2), 53–62.

Analisis Komparatif Teknik Penerjemahan Unsur Budaya oleh Chatgpt-5 dan Insan Penerjemah dalam Novel
Karya Sastra Klasik Inggris ke Bahasa Indonesia
Liya Najiya, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Siregar, R., Subagiharti, H., Handayani, D. S., Hutagaol, D., & Hasibuan, A. L. (2025). *A Comparative Analysis of Google Translate and ChatGPT Results Based on Translation Quality Assessment (TQA)*. *04*(01), 328–337. https://doi.org/10.55299/ijere.v4i1.1175

Sungran, K. (2023). *An Analysis of ChatGPT ' s Language Translation Based on the Korean Film Minari*. *24*(4), 1–14.

Toral, A., & Way, A. (2018). What level of quality can neural machine translation attain on literary text?. In *Translation quality assessment: From principles to practice* (pp. 263-287). Cham: Springer international publishing.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2nd ed.). Routledge.

Xiu, P., & Xeauyin, L. (2018). *Human translation vs machine translation: The practitioner phenomenology*. *2*(May), 13–23.

Zhu, W., Liu, H., Dong, Q., Xu, J., Huang, S., Kong, L., Chen, J., & Li, L. (2023). *Multilingual Machine Translation with Large Language Models: Empirical Results and Analysis*. *2*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA

**Analisis Komparatif Teknik Penerjemahan Unsur Budaya oleh Chatgpt-5 dan Insan Penerjemah dalam Novel
Karya Sastra Klasik Inggris ke Bahasa Indonesia**
Liya Najiya, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/